



Бізнор Трінкіс Оф Лондон Энд Вестерн Европ | Бискупіц Іриній Лондонський і Західно-Європейський
Diocesan Chancery, 58 Shrewsbury Road, Prenton, Wirral, CH43 2HY, United Kingdom

№

503/R

п / 24 апр.

2022 г.

**Досточтимому духовенству, всечестному монашеству и боголюбивымъ мірянамъ,
всъмъ вѣрнымъ чадамъ Великобританской и Западно-Европейской епархіи**

Дорогіе во Христѣ отцы, братя и сестры!

Христосъ воскресе! Воистину Воскресе!

Возлюбленные о Господѣ, всемилостивый и человѣколюбивый Господь даровалъ намъ заново, въ эти тяжелые дни, священную тайну, которой мы недостойны: тайну Своей любви, дѣйствующей среди золь міра сего. Свѣтъ такой благодати порой трудно увидѣть, ибо многое въ наши дни темно и тяготить душу; но въ этотъ міръ приходитъ Господь — тотъ самый Свѣтъ, который « во тьмѣ свѣтитъ, и тьма не обѣяла его » (Инъ. 1, 5). Именно этотъ Свѣтъ въ день Воскресенія Христова возсіялъ изъ гроба, мѣста смерти, лучезарной радостью всепобѣждающей Жизни.

Христа нельзя побѣдить, однако, мы, Его чада, слишкомъ часто идемъ путемъ тьмы, къ которой привыкли. На протяженіи многихъ столѣтій наша Церковь нерѣдко была свидѣтелемъ хитросплетеній человѣка, порождающихъ конфликты и боль, даже кровопролитіе; и какъ печально, что въ наши дни мы не можемъ говорить объ этихъ вещахъ какъ о « давно закончившихъ темныхъ страницахъ человѣческой исторіи ». Даже въ настоящій моментъ и часть мы являемся свидѣтелями дегуманізаціи нашего рода, готоваго проливать кровь, прежде чѣмъ онъ прольетъ слезу покаянія, готоваго осудить, прежде чѣмъ простить, говорить, прежде чѣмъ онъ захочетъ слушать, ненавидѣть, прежде чѣмъ онъ будетъ готовъ любить.

Но посланіе надежды, Тайна нашей вѣры, которую мы возвѣщаемъ сегодня, состоить въ томъ, что Свѣтъ, Самъ Христосъ, пришелъ во тьму, даже въ самую черноту сумрачныхъ мѣстъ, черезъ которыхъ мы проходимъ нынѣ, и тьма не обѣяла Его — и никогда не сможетъ этого сдѣлать. Всемилостивый Спаситель не обѣщаетъ, что въ этой жизни не будетъ враждованій; въ дѣйствительности, Онъ смирился предъ ними и Самъ предложилъ Себя въ Жертву. Наоборотъ, Онъ обѣщаетъ, что черезъ нихъ, помимо нихъ, Онъ принесеть истинный и непреходящій миръ. Онъ не обѣщаетъ, что не будетъ печали; Онъ, вѣрнѣе, предвѣщаетъ, что печаль можно



БИЗНОФ ТІКЕНІ ОФ ЛОНДОН ЭНД ВІСТЕРН Еўроп | Епископіч Іриней Лондонскій и Западно-Европейскій
Diocesan Chancery, 58 Shrewsbury Road, Prenton, Wirral, CH43 2HY, United Kingdom

превратить въ радость. Онъ не обѣщаетъ, что не будетъ смерти; вмѣсто этого сегодня Онъ показываетъ намъ, что даже смерть можно превратить въ жизнь.

Во времена горя и печалей эту вѣсть, возможно, трудно воспринять; но путь къ Пасхальной радости всегда былъ путемъ скорбей. Святая жены-муроносицы, впервые обнаружившія Воскресшаго Христа, шли ко гробу съ плачерь. Апостолы послѣдовали за ними съ тяжелыми и скорбными сердцами. Собственная мать Христа плакала, когда рано утромъ шла къ мѣсту Его погребенія, чтобы помазать Его тѣло ароматами. Однако, всѣ они вернулись съ сердцами, преображенными радостью, ибо тогда, какъ и нынѣ, творенія Господни осознали и увидѣли, что радость побѣждаетъ печаль, Богъ побѣждаетъ зло, и Жизнь жительствуетъ! Сегодня мы съ ними восклицаемъ во тьму міра сего слова этой Жизни: « Христосъ воскресе! », и такъ будемъ продолжать возглашать, пока Воскресшій Господь не приведетъ къ Себѣ вѣсь міръ.

Да утѣшить и воодушевить Васъ Господь въ эти трудныя времена, даря вѣмъ радость, которую невозможно отнять. Пусть Онъ отрѣтъ всякую слезу и исцѣлить всякую рану, принесетъ миръ вмѣсто беспорядковъ и войнъ и всегда благословляеть Васъ богатствомъ Своей Милости.

Съ благословеніемъ во Христѣ Воскресшемъ и просьбой Вашихъ молитвъ,

Епископъ Лондонскій и Западно-Европейскій,
Русской Православной Церкви Заграницей

+ Ириней



BISHOP IRINEI OF LONDON AND WESTERN EUROPE | ЕПИСКОП ИРИНІЙ ЛОНДОНСКИЙ И ЗАПАДНО-ЄВРОПЕЙСКИЙ
Diocesan Chancery, 58 Shrewsbury Road, Prenton, Wirral, CH43 2HY, United Kingdom

Nº

503/E

11 / 24 April

2022

To the Venerable Clergy, God-Loving Monastics and Pious Faithful,
Children of the Diocese of Great Britain and Western Europe

Dear in Christ, Fathers, Brothers and Sisters:
Christ is risen! Truly, He is risen!

Beloved in the Lord, God Who is merciful and kind has bestowed upon us anew, in these heavy days, that sacred mystery of which we are not worthy: the mystery of His love, which acts in the midst of the evils of this world. The light of such grace is at times difficult to see, for much in our days is dark and weighs upon the soul; but into this world the Lord comes — the very Light that '*shineth in darkness; and the darkness comprehended it not*' (John 1.5). It is this Light that, on the day of Christ's Resurrection, shines forth from the tomb, the place of death, with the radiant joy of Life that conquers all things.

Yet, though Christ cannot be conquered, we, His children, too often follow the path of a darkness to which we have grown accustomed. Through these long centuries, the Church has witnessed all too frequently the machinations of man, manifesting conflict and pain, even bloodshed; and how sorrowful it is that in our own day we cannot speak of these things as 'past history', but even at the present moment and hour we witness the dehumanisation of our race, ready to pour out blood before it pours forth repentance, to condemn before it forgives, to speak before it is willing to listen, to hate before it is prepared to love.

But the message of hope, the Mystery of our faith, that we proclaim today is that the Light, Christ Himself, has come into the darkness, even the very darkness of the shadowy places through which we now walk, *and the darkness has not overcome it — and never will*. The All-Merciful Saviour does not promise that there will be no conflicts in this life; indeed, He was subject to them and offered Himself to them. He promises, rather, that through them, beyond them, He will bring true and abiding peace. He does not promise that there will be no sorrow; He promises, rather, that sorrow can be turned into joy. He does not promise that there will be no death; today, He shows us, instead, that even death can be transformed into life.



BISHOP IRINEI OF LONDON AND WESTERN EUROPE | БИСКОВЪ ИРИНІЙ ЛОНДОНСКІЙ И ЗАПАДНО-ЄВРОПЕЙСКІЙ
Diocesan Chancery, 58 Shrewsbury Road, Prenton, Wirral, CH43 2HY, United Kingdom

In times of grief, this message can be hard to receive; but the road to the joy of Pascha has always been one that travels through sorrows. The holy Myrrh-bearing women, who first discovered the Risen Christ, went to the tomb weeping. The Apostles followed them with heavy and grief-laden hearts. Christ's own mother wept as, early in the morning, she walked towards His burial place to anoint His body with spices. But all these departed with hearts transfigured by joy; for then, as today, the Lord's creatures were taught, shown, that joy conquers sorrow, God conquers evil, and life reigns. Today we, with them, cry into the darkness of this world the words of that life: 'Christ is risen!', and so we shall continue to cry until the Risen Lord leads the whole world to Himself.

May God comfort and console you in these hard days, bestowing upon us all a joy that cannot be taken away. May He wipe away every tear and mend every wound, bring peace in place of turmoil and war, and bless you always with the richness of His Grace.

Bestowing upon you the blessings of our Risen Lord, and coveting your prayers,

Bishop of London and Western Europe,
Russian Orthodox Church Outside of Russia

+ Irinei



BISHOP IRINEI OF LONDON AND WESTERN EUROPE | ЕПИСКОП ИРИНІЙ ЛОНДОНСКИЙ И ЗАПАДНО-ЄВРОПЕЙСКИЙ
Diocesan Chancery, 58 Shrewsbury Road, Prenton, Wirral, CH43 2HY, United Kingdom

N°

503/F

II / 24 avril

2022

**Au Vénérable Clergé, aux Moines aimants Dieu et aux Pieux Fidèles,
Enfants du diocèse de Grande-Bretagne et d'Europe occidentale**

Chers Pères, Frères et Sœurs :

Le Christ est ressuscité !

Bien-aimés dans le Seigneur, Dieu, qui est miséricordieux et bon, nous a redonné, en ces jours pesants, ce mystère sacré dont nous ne sommes pas dignes : le mystère de son amour qui agit au milieu des maux de ce monde. La lumière d'une telle grâce est parfois difficile à percevoir, car de nos jours il y a beaucoup d'obscurité et de poids sur nos âmes ; mais dans ce monde vient le Seigneur, la Lumière même qui « *brille dans les ténèbres ; et les ténèbres ne l'ont pas saisie* » (Jean 1, 5). C'est cette Lumière qui, au jour de la Résurrection du Christ, resplendit du tombeau, lieu de mort, avec la joie irradiante de la Vie qui vainc toutes choses.

Cependant, bien que le Christ ne puisse être vaincu, nous, ses enfants, suivons trop souvent un chemin d'obscurité à laquelle nous nous sommes habitués. Tout au long des siècles, l'Église a été trop souvent témoin des manigances de l'homme, révélant conflits et douleur, voire effusions de sang ; et qu'il est triste qu'à notre époque nous ne puissions parler de cela comme de « l'histoire passée », alors que même maintenant, à l'heure présente, nous assistons à la déshumanisation de notre race, prête à verser le sang plutôt que de répandre le repentir, à condamner plutôt que de pardonner, à parler plutôt que de vouloir écouter, à haïr plutôt que de vouloir aimer.

Toutefois, le message d'espoir, le Mystère de notre Foi, que nous proclamons aujourd'hui, c'est que la Lumière, le Christ lui-même, est venue dans les ténèbres, et même dans les noirceurs les plus obscures que nous traversons maintenant, et *que les ténèbres ne l'ont pas vaincue qu'elle ne le sera jamais*. Le Sauveur tout miséricordieux ne promet pas qu'il n'y aura pas de conflits dans cette vie ; en effet, il leur a été confronté et s'est offert à eux ; il promet plutôt qu'à travers eux, au-delà d'eux, il apportera une paix véritable et durable. Il ne promet pas qu'il n'y aura pas de chagrin ; il promet plutôt que le chagrin peut être



BISHOP IRINEJ OF LONDON AND WESTERN EUROPE | БИСКОВЪ ИРИНІЙ ЛОНДОНСКІЙ И ЗАПАДНО-ЄВРОПЕЙСКІЙ
Diocesan Chancery, 58 Shrewsbury Road, Prenton, Wirral, CH43 2HY, United Kingdom

transformé en joie. Il ne promet pas qu'il n'y aura pas de mort ; aujourd'hui, il nous montre au contraire que même la mort peut être transformée en vie.

En période de peine, ce message peut être difficile à recevoir ; mais le chemin vers la joie de Pâques a toujours passé par celui des douleurs. Les saintes femmes porteuses de myrrhe, qui ont trouvé le Christ ressuscité, sont allées au tombeau en pleurant. Les apôtres les ont suivies, le cœur lourd et accablés de chagrin. La propre mère du Christ a pleuré lorsque, de bon matin, elle se rendait au sépulcre pour oindre son corps avec des aromates. Mais tous sont revenus le cœur transfiguré par la joie ; car alors, tout comme aujourd'hui, les créatures du Seigneur ont compris, ont constaté, que la joie vainc la douleur, Dieu vainc le mal, et la vie règne. Aujourd'hui, nous crions avec eux dans les ténèbres de ce monde ces mots vivifiants : « *Le Christ est ressuscité !* », et nous continuerons à le proclamer jusqu'à ce que le Seigneur ressuscité ramène le monde entier à Lui.

Que Dieu vous réconforte et vous console en ces jours difficiles, en nous accordant à tous la joie qui ne peut être enlevée. Puisse-t-il essuyer chaque larme et panser chaque blessure, apporter la paix à la place du trouble et de la guerre, et vous bénir toujours avec la richesse de sa grâce.

Vous accordant les bénédictions de notre Seigneur ressuscité et demandant vos prières,

Evêque de Londres et de l'Europe occidentale,
Église orthodoxe russe à l'étranger

+ Irinej